



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.2016

Warszawa, 14 października 2016 r.

**Pani
Agnieszka Bartosiak
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Dorotowska 2/13
02-347 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Dominika Nobis – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach 14 i 22 września 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 14 września 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 23 września 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 608 wpisów, w tym 141 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co czwartej karcie, tj. 156 wpisów, w tym 37 na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222).

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

– daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 49 wpisach (z 2015 r. lp. 1, 25-30, 50, 76, 77, 100, 102, 124-126, 150, 169, 171, 173, 220, 270, 293, 315; z 2016 r. lp.: 5, 6, 27, 28, 51, 77, 121, 122, 124, 125, 147, 150, 169-172, 197, 198, 217-222, 241 i 245),

– oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 3 wpisach (z 2015 r. lp.: 2, 4, 170),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 1 na 37 przypadków (z 2015 r. lp. 270) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego – w wyniku błędnego zaokrąglenia – w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 3 pkt 1 i § 6a rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj. niższej o 0,11 zł.

Ponadto w 2 przypadkach (z 2015 r. lp. 198 i z 2016 r. lp. 193) pomyłkowo odnotowano niewłaściwy język tłumaczenia.

Mając na uwadze powyższe ustalenia oraz okoliczność, że stwierdzone braki i przypadek pobrania wynagrodzenia w niższej od wymaganej wysokości nie miały istotnego wpływu na sposób realizacji kontrolowanych zagadnień, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z uchybieniami**.

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na konieczność odnotowywania w repertorium prawidłowego języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

*z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału kontroli*